

NELSON CARTAGENA

La contribución de España a la teoría de la traducción. Introducción al estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV

Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.

2009, 272 páginas.

ISBN 978-84-8489-426-1 (Iberoamericana)

ISBN 978-3-86527-449-6 (Vervuert)

Nelson Cartagena se ha transformado en uno de los nombres importantes en la gramática contrastiva y la traductología, especialmente en el ámbito hispano-alemán, gracias a la extensa labor realizada al alero de la Universidad de Heidelberg. Cartagena es el editor de esta antología de textos de traductores provenientes de la Península Ibérica de los ss. XIV y XV, y el autor del estudio preliminar donde se explican las principales ideas que estos traductores aportaron a la teoría general de la traducción de la época. En palabras de Cartagena, el propósito de la obra es

“poner a disposición de los estudiantes y estudiosos de traducción y de filología hispánica un sólido material de apoyo sobre el tema tratado, hasta ahora disperso, en parte no reeditado desde hace medio milenio, o bien, de muy difícil acceso, e introducirlos en el estudio de un importante capítulo de nuestra historia cultural” (p. x).

En la *Introducción* (pp. xi-xlii) Cartagena estudia las ideas de los traductores antologados, comparándolas con las de autores del Humanismo italiano y del Renacimiento francés, especialmente en relación con el pensamiento de Étienne Dolet. Se emplean las siguientes interrogantes para sistematizar la descripción: ¿qué traducen?, ¿de qué lengua(s)?, ¿quiénes?, ¿dónde, por encargo de quién, con qué finalidad?, ¿cómo lo hacen? Cartagena presenta por separado los resultados relativos a los autores de los ss. XIV y XV. Entre las conclusiones de mayor interés destaca que el aumento notable de la actividad teórica sobre la traducción en estos siglos (si se la compara con la teorización medieval), así como la notable mejora en la calidad de las traducciones, está asociado a que son los siglos clave y cúlmines de la “vernacularización de la cultura” (p. xv) y la constitución de los romances como lenguas nacionales.

La antología contiene 21 textos de 17 traductores, ordenados cronológicamente. Los traductores son los siguientes (en el orden en que aparecen): Guillem Corretger, Berenguer Sarriera, Jaume Conesa, Ferrer Sayol, Pero López de Ayala, Pedro de Toledo, Enrique de Villena (dos textos), Alfonso de Cartagena (dos textos), Juan de Mena, Antón Zorita, Pedro de Chinchilla, Alonso Fernández de Madrigal (dos textos), Iñigo López de Mendoza, Pedro González de Mendoza, Pedro Díaz de Toledo (dos textos), Ferran Valentí y Carlos, príncipe de Viana. La mayoría de los textos están en español; solamente los textos de Corretger, Sarriera, Conesa, Sayol y Valentí están en catalán. Uno de los textos de Alfonso de Cartagena ha sido traducido del latín por el editor de la antología. La extensión de los textos, en general, es muy

breve (alrededor de cinco páginas). Los únicos de extensión mayor son el segundo texto de Alfonso de Cartagena (29 páginas) y el segundo de Alonso Fernández de Madrigal (77 páginas).

Cada sección de la antología se estructura del siguiente modo: primero se entrega una breve noticia biográfica del autor, luego se suministra una “orientación bibliográfica”, correspondiente a una serie de referencias de estudios que se ocupan de la labor del autor en cuestión y, finalmente, se reproduce el texto. Se echa de menos una indicación general en las secciones introductorias sobre los criterios de edición; un examen somero deja ver que en algunos casos se han empleado manuscritos originales (o reproducciones), los que han sido transliterados, mientras que en otros casos se reproducen versiones ya publicadas con anterioridad (esto sucede, en general, con los textos más tardíos). Cuando se trata de transliteraciones, se entregan algunos de los datos pertinentes, como la ubicación del manuscrito, la autoría de la transliteración (la mayoría de las veces es del editor de la antología) y otros detalles.

Tras la antología se incluyen cuatro apéndices. El primero es el prólogo de Leonardo Bruni a su traducción de la *Ética* de Aristóteles, traducido del latín por Nelson Cartagena. En el segundo apéndice se explican los criterios empleados por el editor de la antología para la transliteración del texto más extenso de Alonso Fernández de Madrigal. En los dos últimos apéndices se reproducen el prólogo de San Jerónimo a la *Crónica* de Eusebio de Cesárea (escrito en latín), y luego la traducción de este prólogo realizada por Alonso Fernández de Madrigal (“reconstruida por Nelson Cartagena y Karen Hintermeier sobre la base del análisis de los comentarios del traductor”, p. 239). Cierran el volumen las referencias bibliográficas, un índice onomástico y cuatro páginas con fotografías e ilustraciones (de personajes, sitios y portadas de libros).

El libro reseñado contiene bastante material útil para los interesados en la historiografía lingüística hispánica, en especial, y también para la del ámbito catalán. Asimismo, puede ser de interés para los traductores, aunque no sea de lectura imprescindible para el ejercicio de su actividad profesional. La disparidad en cuanto a la extensión de los textos hace recomendable que los interesados acudan a fuentes originales, por lo cual los textos antologados deberían servir más bien como introducción o “calas” para una posterior profundización en el tema (como bien anuncia su título). El mayor valor de los textos, como menciona el editor, es que muchos de ellos permanecían inéditos o eran de difícil acceso. Entre los aspectos que podrían haberse mejorado están la clarificación de los criterios de selección de los textos y de su edición, así como la razón de por qué algunos de los textos incluidos como apéndices no figuran en el cuerpo principal de la antología. Por último, la inclusión de las fotografías e ilustraciones mencionadas parece absolutamente prescindible, y llama la atención negativamente en una obra del nivel académico que usualmente garantiza la colección en que aparece (*Medievalia Hispanica*).

DARÍO ROJAS GALLARDO
Universidad de Chile